

© **Евтюгина Алла Александровна (2018)**, доктор педагогических наук, профессор, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), alena.seven@mail.ru.

© **Самойлова Татьяна Игоревна (2018)**, студентка Института психолого-педагогического образования, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), SamoilovaTI0125@mail.ru.

Веб-сайты и мобильные приложения: обучение русскому языку как иностранному

Аннотация. Актуальность рассматриваемого вопроса обусловлена необходимостью поиска оптимальных информационных ресурсов для изучения языка. Целью статьи является выявление эффективности использования веб-сайтов и мобильных приложений при изучении иностранного языка в качестве дополнительного ресурса. Даются основные понятия, связанные с темой, описываются электронные приложения, направленные на отработку конкретного навыка или вида речевой деятельности. Отмечаются достоинства и недостатки программного обеспечения при обучении языку, а также даются правила и требования их использования. Представленный анализ веб-сайтов и мобильных приложений, позволяющих изучать русский язык как иностранный, содержат рекомендации, указывающие на работу как с преподавателем, так и самостоятельно. Характеризуются методы и технологии, использованные в приведенных ресурсах. Делается вывод о полезности и эффективности использования данных программных средств в процессе изучения русского языка как иностранного.

Ключевые слова: информационные технологии; веб-сайт; мобильное приложение; русский язык как иностранный; обучающийся; преподаватель; процесс обучения.

© **Evtyugina Alla A. (2018)**, Doctor of Pedagogy, professor, Russian State Vocational Pedagogical University (Russia, Yekaterinburg), alena.seven@mail.ru.

© **Samoilova Tatiana I. (2018)**, student of the Institute of psychological and pedagogical education, Russian State Vocational Pedagogical University (Russia, Yekaterinburg), alena.seven@mail.ru.

Websites and Mobil Application as Mean of Teaching Russian language as Foreign

Abstract. The importance of the research is provided by the need of choosing the optimal informational resources for studying Russian language as foreign one. Therefore this article is devoted to finding the effectiveness of using websites and mobile applications during studying a foreign language. The main terms connected with the subject are given: technology, information technology, information technology of education, website, and mobile application. Attention is paid to the advantages and disadvantages of information technology, as well as the rules and requirements for their use. Some websites and mobile applications that let you study Russian as a foreign language both with teacher and by yourself are given and analyzed. Methods and technologies, that are used in given resources are analyzed. The conclusion of usefulness and effectiveness of using web-sites and mobile applications in the process of learning a foreign language is made.

Keywords: information technologies; website; mobile application; Russian language as foreign; learner; teacher; process of education.

В конце XX века человечество вступило в стадию развития, получившую название «постиндустриальное (или информационное) общество». Начали появляться и исчезать профессии, связанные с информационными технологиями. Некоторые профессии претерпели существенные изменения, что связано прежде всего со стремительным развитием технологий. Профессиональная деятельность педагога, как и любого другого специалиста, связана с процессом информатизации, и каждый педагог должен, как пишет И. Г. Захарова, «приобщаться к информативно-коммуникативным возможностям современных технологий» [Захарова, 2010, с. 4].

Слово *технология* «происходит от греческого «technē», что в переводе означает «искусство», «мастерство», «умение». *Информационная технология* (далее — ИТ) рассматривается нами как процесс, в котором используется совокупность средств и методов обработки и передачи первичной информации для получения информации нового качества о состоянии объекта, процесса или явления.

Благодаря информационным технологиям в высшем образовании произошли существенные изменения: практическое внедрение сетевых технологий, создание системы дистанционного образования, а также введение смешанного обучения, включающего традиционные аудиторные занятия «с преподавателем и самообразовательную деятельность» [Евтюгина, 2015, с. 66] через дистанционные формы работы. Однако, несмотря на внедрение цифровых технологий, с одной стороны, обогащающих, с другой стороны, интенсифицирующих обучение языку, высшие учебные заведения сталкиваются с определенными трудностями:

— несовместимостью роста информации с ограниченным временем обучения;

— противоречием между аккумуляцией вузами традиционных научных знаний и форм их представления и использованием последних достижений науки в образовании, в том числе технологических, то есть педагоги продолжают использовать устаревшие формы и содержание обучения, не прибегая к новым технологиям в образовании;

— представлением о контингенте учащихся: высшие учебные заведения должны давать образование уже определившимся с жизненным выбором людям, что на деле может быть совсем не так [Захарова, 2010, с. 4—5].

Как известно, актуальными средствами обучения в настоящее время являются сайт (от англ. website, от web — паутина, сеть, и site — место), «совокупность электронных документов (файлов) частного лица или организации в компьютерной сети, объединённая под одним адресом (доменным именем или IP-адресом)» [Беспалов, 2012, с. 108] и мобильные приложения (англ. «Mobile app») в качестве программного обеспечения, предназначенного для работы на смартфонах, планшетах и других мобильных устройствах. Данные инновационные средства оптимальны для использования в процессе изучения иностранного языка.

Сайты и мобильные приложения для изучения иностранного языка имеют свои *достоинства и недостатки*. Начать хотелось бы с достоинств. Во-первых, появление возможности оперировать большим количеством постоянно обновляющихся, аутентичных материалов позволяет обучающимся находиться в виртуальной языковой среде неограниченное время. Студенты могут читать, видеть и слышать образцы иноязычной речи, развивая различные виды речевой деятельности. Во-вторых, благодаря непосредственному общению, происходит преодоление культурных стереотипов, воспитание толерантности, развитие социокультурной

компетенции за счет погружения в коммуникацию, которая дает возможности познать ценности, традиции, обычаи другого этноса. В-третьих, доступность использования интернет ресурсов в качестве самостоятельного средства обучения позволяет развивать и совершенствовать языковые навыки и речевые умения во внеурочное время. Например, студент может найти человека, также изучающего другой язык, чтобы обсуждать интересные книги, концерты, фильмы, вместе читать, смотреть новости и т. д. на иностранном языке. На занятиях педагог может использовать коммуникативный опыт студентов, мотивируя их к самостоятельному общению с представителями другой культуры, тем самым создавая условия для изучения языка в соответствии с коммуникативным подходом. В-четвертых, использование Интернет ресурсов при обучении иностранному языку решает проблему индивидуализации обучения, его интенсификации и оптимизации. И наконец, сайты и мобильные приложения дают возможность осуществлять самостоятельно проекты, где поддержка технологий весьма ощутима. Возможность изучения студентами в виртуальном пространстве мира посредством языка, вовлечение обучающихся в работу по темам, которые их интересуют, — это оптимальные методические способы совершенствования коммуникативных способностей учащихся независимо от их места проживания или нахождения в определенное время.

Однако для создания полной картины использования информационных технологий необходимо учесть и существующие недостатки данного метода образования. Результаты исследований показали, что в процессе самостоятельной работы у студентов могут возникать трудности из-за отсутствия обратной связи с преподавателем в случаях возникновения спорных вопросов при работе над письмом, аудированием, чтением или говорением. Практика показывает, что проблемы в понимании материала могут накапливаться, если программой «не предусмотрено разъяснение трудных ситуаций» [Воевода, 2009, с. 3]. Другим недостатком использования интернет-технологий в процессе обучения иностранному-языку является невозможность спрогнозировать, какие фонетические, грамматические, стилистические, смысловые ошибки могут допустить обучающиеся. Ошибки обнаружатся только при непосредственном общении в процессе учебного диалога с преподавателем или при тестировании. В обоих случаях исправить речевые ошибки на этом этапе будет намного сложнее, поскольку материал уже закрепился в сознании.

Однако указанные выше недостатки при обучении иностранному языку с помощью информационных технологий можно свести минимуму. Ниже дадим несколько рекомендаций.

При демонстрации студентам достопримечательностей страны изучаемого языка, освещении культурных, спортивных и других событий, происходящих на ее территории, педагогу необходимо отбирать материал в соответствии с целями и задачами занятия, адаптировать тексты с учетом возраста студента и его уровня знания языка. Кроме того, надо учитывать специальность и направление, по которым обучается студент, и уделять внимание развитию его профессионально значимых языковых навыков. Следовательно, педагогу для обучения студента, например, грамматике, причем обучения сознательным действиям с грамматическим материалом, нужен тренинг, задания разных типов и видов, где информационные технологии будут выступать только в качестве дополнительного средства обучения, поскольку они не должны «подменять собой работу над языковым материалом» [Воевода, 2009, с. 2]. В случае, если информационные технологии используются в качестве дистанционной формы обучения, студент должен иметь возможность изучать предмет самостоятельно и проверять себя, пользуясь контрольными вопросами с ключами, подготовленные преподавателем. Необходимо учитывать, что не все обучающиеся способны адекватно воспринимать виртуальные миры, вести диалог с собеседником с использованием интернет-коммуникаций, поэтому «принципиально важно обеспечить психологическую безопасность взаимодействия студента с другими пользователями сети Интернет» [Панюкова, 2010, с. 190]. Наиболее благоприятная психологическая атмосфера на занятии создается благодаря детально продуманному использованию средств ИТ, тщательно подобранному учебному материалу (тексты, упражнения, видео- и аудиоматериалы, тесты).

Для того, чтобы полностью оценить все достоинства и недостатки интернет- технологий, применяемых в преподавании иностранного языка, мы предлагаем краткий анализ веб-сайтов и мобильных приложений.

Веб-сайт ***Duolingo*** и одноименное мобильное приложение направлены на предоставление пользователям условий для заучивания лексико-грамматического материала с помощью типовых заданий, повторяющих лексические единицы и речевые образцы. Пользователю предлагается ознакомиться с материалом тематических уроков, которые условно можно разделить на две большие группы: грамматика (*множественное число существительных, склонение местоимений, глаголы в форме настоящего*

времени, вопросы, союзы, предлоги, числа, глаголы в форме прошедшего времени, инфинитивы, относительные местоимения, глаголы в форме будущего времени, фразы будущего времени) и лексика (*еда, животные, одежда, цвета, даты и время, семья, профессии, места, предметы, люди, поездки, учеба, абстракции, природа, спорт, искусство, общение, медицина, политика, наука, бизнес, события*). В процессе заучивания лексико-грамматического материала запоминаются базовые лексические единицы языка, входящие в вокабуляр обучающегося, и основные речевые шаблоны, составляющие базу для формирования речевых умений.

В настоящее время посредством Duolingo русский язык предлагается изучить тем, кто знает английский. Но в перспективе русским языком смогут овладевать носители турецкого и испанского.

Прежде чем разобрать основные блоки заданий, предлагаемых данным ресурсом, и проанализировать их содержание нужно отметить, что интерфейс ресурса нацелен на полное вовлечение обучающегося. Вносится соревновательный элемент: пользователь может создавать группы по изучению языка из своих друзей, знакомых, сокурсников и наблюдать за их достижениями. Прогресс в изучении языка оценивается в баллах, получаемых за прохождение определенного количества уроков, — от 1 до 50 баллов за день. Режим тренировки можно менять в зависимости от занятости человека в течение дня или поставленной цели, что обеспечивает индивидуализацию обучения по потребностям и возможностям обучающегося. Таким образом, пользователь вовлекается в процесс образования, где пробуждается его чувство азарта и желание быть образованнее других пользователей сервиса.

Еще одной отличительной чертой Duolingo является наличие бонусов, покупаемых в импровизированном магазине за «бриллианты», также зарабатываемые в процессе обучения. Бонусы позволяют зафиксировать достигнутый уровень, измеряемый в днях непрерывного обучения, на один или более дней. Эта функция полезна тем, кто не имеет доступа в Интернет каждый день и не хочет терять достигнутый статус.

Кроме того, на сайте можно отследить свой прогресс за неделю, посмотреть результаты лучшего студента за день, неделю или за все время в созданной пользователем группе, проверить усвоенные знания в блитесте или удостовериться в надежности памяти с помощью указателя, где дана оценка знаниям по теме.

На наш взгляд, все особенности сайта обеспечивают одно из важнейших условий образования — мотивацию обучающегося. Пользователь

заинтересован в изучении тем и уроков по ним, поскольку от этого зависит его уровень, статус на сайте или в созданной группе. Необходимо отметить, что эта особенность свойственна также играм, помогающим игрокам вовлекаться в процесс обучения, наличие мотивации делает изучение языка не только приятным, веселым, но и более эффективным.

Рассмотрим введение и закрепление лексических единиц на примере темы «Еда», состоящей из четырех занятий. К теме прилагаются «Советы и заметки», подробно объясняющие некоторые языковые явления, связанные с данной темой, что является «методически оправданным и практически удобным» [Гончаренко, 2016, с. 55]. Проанализируем первый блок заданий. В первом блоке заданий предлагается выбрать слово «*a plate*». Ниже прилагаются три картинки и подписи к ним на русском языке: *сок, вино, тарелка*. Задание содержит лексические единицы одного тематического поля. При выборе правильного ответа, запоминаются все предложенные лексические единицы. Следующие шесть заданий строятся по такой же модели, где вводятся слова лексического поля «Еда»: *кофе, сыр, фрукт, курица, рыба, яйцо, апельсин* и пр., обогащающие тезаурус студента.

Второй блок заданий посвящен ознакомлению с ритмическими моделями слов и их интонационным рисунком, формирующими слухопроизносительные навыки студентов, которые являются компонентами речевых навыков, то есть слушания, говорения, чтения, письма. Данные речевые образцы: «*я ем апельсин; ты пьешь кофе; я люблю курицу, а ты нет; яблоко — это фрукт*» и пр. прослушиваются и проговариваются пользователем, развивая рецептивные и репродуктивные навыки. Целью таких заданий является снятие трудностей лингвистического и психологического характера, связанных с функционированием фонетических средств в речи обучающегося.

Еще один блок заданий — введение слова письменно для проверки орфографии на русском языке. Задание: *напишите coffee на русском*. В заданиях этого типа могут встретиться следующие слова: *cheese, fruit, chicken, fish, egg, orange*. В качестве подсказки прилагается картинка. Задание повторяется несколько раз с разной лексикой по теме. Тем самым задание активизирует зрительную память студента и способствует запоминанию орфографически правильного написания слова.

Четвертый блок включает задания на перевод. Напечатанные слова «*тарелка, яблоко, есть, пить, еда, кружка, банан, киви*», озвученные диктором, необходимо перевести на английский язык. Затем задание ус-

ложняется переводом речевых высказываний: *ты ешь курицу; он пьет воду; она пьет молоко, а я — воду; Марина не любит сок, она любит молоко; детям нельзя пить вино*. Необходимо отметить, что в качестве помощи предлагается перевод фразы и парадигма значений одного или нескольких лексем для выбора наиболее подходящего словосочетания. Задание тренирует фонематические способности обучающегося, развивает умение распознавать иноязычную речь и закрепляет правильное написание и произношение слов на русском языке.

Мобильные приложения предназначены для людей, ведущих активный образ жизни, желающих эффективно использовать свободное время. Многие веб-сайты имеют мобильную версию в виде мобильного приложения, например, Duolingo. Такие мобильные приложения копируют веб-сайт и ничего нового с методической точки зрения не содержат. Подчеркнем, что данные приложения являются комплексными, то есть они предлагают изучение иностранного языка с начального уровня и тренируют фонетические, грамматические, лексические навыки и умения. Существуют приложения для отработки разговорной речи и практики общения, приложения-переводчики, приложения-словари и др. Ниже рассматриваются приложения, используемые преимущественно в самостоятельной деятельности обучающегося.

Мобильное приложение **Memrise** предназначено для изучения лексических единиц, словосочетаний и речевых высказываний. Данное приложение имеет довольно простую схему изучения новой лексики. Новое слово вводится на русском языке с переводом на английский и сопровождается картинкой для быстрого запоминания, активизируя визуальную и семантическую память, например, в теме «*Я человек*» студентам предлагаются для заучивания следующие лексические единицы и речевые образцы: *счастливый, грустный, злой, усталый, больной, прав, неправый, иметь, довод, быть правым, я имею, ты имеешь, голод, жажда, мечта, я болен, я больна, ты устал, я неправ, я хочу спать, ты прав, я голоден, ты хочешь пить*. Далее лексика обрабатывается с помощью нескольких типов упражнений: на выбор правильного перевода, на просмотр видео, на выбор перевода к услышанному тексту, на письменный ввод слова или словосочетания, на расположение слов в нужной последовательности, чтобы получилось предложение.

Приложение Memrise, как и веб-сайт Duolingo, имеет функцию установления ежедневной цели, здесь это минимальное количество минут, которое пользователь может потратить на изучение языка. Пользователь

может достичь определенных уровней обучения, заработать определенное количество баллов за свою работу. Приложение показывает, сколько слов выучил пользователь, статистику посещения ресурса, рейтинг пользователя, что, как и в предыдущем случае, делает процесс образования похожим на игру. Memrise имеет отличительную черту, делающую обучение интересным и увлекательным. Знакомство, запоминание и тренировка лексической единицы представляется в виде цветка, что, нужно отметить, довольно символично. Изучение лексемы здесь предполагает несколько стадий повторения, использования разных типов упражнений, при этом знакомство сравнивается с посевом семени, затем следуют отработка или проращивание цветка. Это сравнение помогает пользователю погрузиться в «мир», созданный приложением, а перфекционисты будут заинтересованы в постоянном повторении пройденного материала, дабы их «сад» не увял.

Два следующих приложения сходны по своей функции. *Italki* и *HelloTalk* — это по сути социальные сети (чаты), где пользователи могут искать собеседников для общения на иностранном языке для развития и совершенствования речевой коммуникации. Приложение Italki предполагает чтение и комментирование статей других пользователей, создание заметок, содержащих мнения или вопросы, связанные с изучением языка. Это приложение призывает помогать другим обучающимся учить язык. Приложение имеет полную версию в виде веб-сайта. HelloTalk является социальной сетью, где можно не только находить людей по изучаемым и родным языкам, возрасту или стране проживания, но и смотреть заметки на страничках пользователей. Пользователи имеют возможность вести персональный блог об успехах в изучении языка.

При выделении незнакомой лексической единицы или целого высказывания у пользователя есть возможность услышать его произношение, ознакомиться с его значением, получить краткую информацию грамматического характера. «Незнакомые слова программа позволяет переносить в систему лексического тренинга: пользователь может создать собственную интерактивную картотеку для запоминания слов» [Гончаренко, 2016, с. 56—57]. Помимо этого, пользователи могут выступить в роли преподавателя, исправляя ошибки других людей.

Проанализировав сайты и приложения, предоставляющие возможность изучать русский язык как иностранный, коих не так много, можно сказать, что большинство из них строятся по одному и тому же принципу — автоматическое заучивание лексики. Сайт Duolingo и мобильное

приложение Memrise по содержанию практически одинаковы. Их целью является повторение слова или фразы как можно чаще, используя разные способы подачи. Безусловно, словарный запас обучающегося увеличивается, он может подставлять новые слова в уже имеющиеся конструкции или просто способен говорить заученными словосочетаниями-клише. Однако для полного понимания языка нужно нечто большее: грамматика, говорение, аудирование (несмотря на то, что слова и озвучиваются, полного понимания о фонетической системе языка у студента нет). Для того, чтобы освоить русский язык необходимо подключение других ресурсов или участие преподавателя. В этом заключается главный недостаток применения информационных технологий в процессе изучения иностранного языка — нет целостного подхода, демонстрирующего обучение всем видам речевой деятельности. Таким образом веб-сайты и мобильные приложения подходят лишь для целенаправленной тренировки одного из аспектов владения языком.

Другая ситуация сложилась с сайтами и приложениями по типу Italki и HelloTalk, предназначенными для отработки и усовершенствования уже имеющихся навыков и умений в области языка. На занятиях или при самостоятельном изучении языка обучающийся не может знать, что на самом деле ему пригодится при общении с носителями языка, какая лексика наиболее употребительна и какие грамматические конструкции наиболее полезны. Конечно, он может об этом прочесть или услышать на лекции, но настоящего представления о живой речи у студента все равно не будет. Для совершенствования коммуникативной компетенции нужно поехать за границу или же начать общаться хотя бы посредством социальных сетей. Непосредственная коммуникация поможет обучающемуся понять, над чем нужно поработать, в чем он силен, какие слова или выражения он не знает и просто как общаться с носителем другого языка. Такие информационные ресурсы нацелены на отшлифовку уже имеющихся знаний, что совершенно необходимо для поддержания навыка на должном уровне и формирования способности речевого общения.

В качестве методических рекомендаций по использованию интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному языку можно отметить возможность использования веб-сайтов и мобильных приложений на этапе тренинга, отработки и закрепления материала. Например, студентам предлагается выполнение социального проекта по определению различий в отношении людей разных культур к определенному культурному, спортивному и др. международному значимому явлению, связанному

с темой занятия или актуальному в настоящее время. Тем самым обучающийся практически применяет полученные знания по теме, будь то лексический материал, грамматические конструкции или речевые образцы; формирует определенное представление о мире, культуре и людях разных национальностей; составляет свое собственное мнение о происходящих в мире событиях. Такая работа способствует развитию коммуникативной компетенции студента и формированию его речевой личности. Достижению высокого результата в процессе изучения иностранных языков способствует использование социальных сетей по типу Italki и Hellotalk и других подобных ресурсов.

На начальном этапе формирования иноязычной культуры мы рекомендуем обучающимся использовать мобильное приложение Memrise и веб-сайт Duolingo в качестве дополнительных ресурсов для пополнения словарного запаса, что не отменяет посещения занятий и консультаций с преподавателем. Лексика, представленная в материалах данных интернет-ресурсов, должна проверяться на каждом занятии вместе с лексикой уроков, тем самым вырабатывается ответственный подход студента к использованию дополнительного материала. В случае затруднений, связанных с запоминанием новой или специфической лексики, обучающимся дается задание на создание собственного пособия по запоминанию слов с использованием полученного опыта работы с приложениями и сайтами. Например, можно предложить студентам создать собственный словарь с картинками и полями для внесения русских слов и их перевода на родной язык, что поможет активизировать визуальное восприятие слов студентом. Также рекомендуется выписывать предложения с незнакомой лексикой, что способствует запоминанию слов в контекстах.

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что для более целостного изучения иностранного языка необходимо использовать смешанные формы работы — сочетание аудиторных занятий с онлайн-обучением. Принципиально важно понимать, что наличие лишь одной формы смешанного обучения не гарантирует эффективного освоения языка. Поэтому оптимально использовать традиционное обучение по классно-урочной системе и самостоятельное обучение онлайн с помощью сайтов и мобильных приложений.

Литература

1. Беспалов В. В. Информационные технологии: учебное пособие / В. В. Беспалов; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2012. — 134 с.

2. *Воевода Е. В.* Интернет-технологии в обучении иностранным языкам / Е. В. Воевода // Высшее образование в России. — 2009. — № 9. — С. 110—114.

3. *Гончаренко И. Г.* Компьютерные программы в преподавании иностранных языков / И. Г. Гончаренко // Социокультурное пространство России и зарубежья: общество, образование, язык. — Екатеринбург, 2016. — С. 52—61.

4. *Евтюгина А. А.* Инновационные технологии в преподавании русского языка как иностранного / А. А. Евтюгина // Новые технологии в образовании: материалы VIII Международной науч.-практ. конференции. — Екатеринбург, 2015. — С. 65—70.

5. *Захарова И. Г.* Информационные технологии в образовании: учебное пособие / И. Г. Захарова. — 6-е изд., стер. — Москва: Издательский центр «Академия», 2010. — 192 с.

6. *Панюкова С. В.* Использование информационных и коммуникационных технологий в образовании: учебное пособие / С. В. Панюкова. — Москва: Издательский центр «Академия», 2010. — 224 с.